

●教育部人文社会科学基金项目成果



上古汉语朝鲜语 对应词研究

侯玲文 著

民族出版社



上古汉语朝鲜语 对应词研究

侯玲文 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

上古汉语朝鲜语对应词研究/侯玲文 著. —1 版. —北京:
民族出版社, 2009. 8

ISBN 978 - 7 - 105 - 10271 - 6

I. 上… II. 侯… III. 汉语—对比研究—朝鲜语 IV. H1H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 162950 号

上古汉语朝鲜语对应词研究

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 千 日

封面设计: 晓玉工作室

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 迪鑫印刷厂

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月北京第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 270 千字

印 张: 10.25

印 数: 0001 ~ 1500 册

定 价: 35.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10271 - 6/H · 712 (汉 217)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(编辑室电话: 010 - 58130917 发行部电话: 010 - 64211734)

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 朝鲜语发生学问题引发的思考	1
第二节 上古汉语朝鲜语关系研究回顾	6
第三节 上古汉语朝鲜语对应词研究的内容与方法	10
第四节 相关说明	12
1.4.1 上古汉语拟音的采用	12
1.4.2 朝鲜文转写说明	14
1.4.3 朝鲜语相关音变说明	16
1.4.4 书中符号说明	18
第二章 上古汉语朝鲜语对应词考证	19
第一节 考证程序说明	19
第二节 对应词考证	21
2.2.1 “发”声系对应词	21
2.2.2 “白”声系对应词	28
2.2.3 “勺”声系对应词	33
2.2.4 “比”声系对应词	40
2.2.5 “辟”声系对应词	43
2.2.6 “参”声系对应词	47

2.2.7	“畐”声系对应词	48
2.2.8	“出”声系对应词	50
2.2.9	“豕”声系对应词	52
2.2.10	“沓”声系对应词	56
2.2.11	“疊”声系对应词	59
2.2.12	“對”声系对应词	61
2.2.13	“尔”声系对应词	63
2.2.14	“凡”声系对应词	64
2.2.15	“分”声系对应词	69
2.2.16	“丰”声系对应词	71
2.2.17	“畐”声系对应词	77
2.2.18	“付”声系对应词	80
2.2.19	“复”声系对应词	85
2.2.20	“盍”声系对应词	87
2.2.21	“各”声系对应词	88
2.2.22	“古”声系对应词	96
2.2.23	“圭”声系对应词	99
2.2.24	“合”声系对应词	103
2.2.25	“卉”声系对应词	115
2.2.26	“毀”声系对应词	116
2.2.27	“集”声系对应词	119
2.2.28	“夹”声系对应词	121
2.2.29	“甲”声系对应词	127
2.2.30	“疊”声系对应词	131
2.2.31	“走”声系对应词	135
2.2.32	“介”声系对应词	138
2.2.33	“乚”声系对应词	145
2.2.34	“軍”声系对应词	149

2. 2. 35	“昆” 声系对应词	152
2. 2. 36	“立” 声系对应词	154
2. 2. 37	“𪔐” 声系对应词	156
2. 2. 38	“马” 声系对应词	161
2. 2. 39	“末” 声系对应词	162
2. 2. 40	“莫” 声系对应词	166
2. 2. 41	“内” 声系对应词	171
2. 2. 42	“鳥” 声系对应词	173
2. 2. 43	“皮” 声系对应词	175
2. 2. 44	“刃” 声系对应词	181
2. 2. 45	“日” 声系对应词	184
2. 2. 46	“𪔐” 声系对应词	187
2. 2. 47	“生” 声系对应词	188
2. 2. 48	“濕” 声系对应词	190
2. 2. 49	“石” 声系对应词	191
2. 2. 50	“雙” 声系对应词	194
2. 2. 51	“廷” 声系对应词	195
2. 2. 52	“同” 声系对应词	200
2. 2. 53	“兔” 声系对应词	203
2. 2. 54	“倭” 声系对应词	204
2. 2. 55	“未” 声系对应词	206
2. 2. 56	“文” 声系对应词	210
2. 2. 57	“咸” 声系对应词	211
2. 2. 58	“相” 声系对应词	213
2. 2. 59	“𪔐” 声系对应词	215
2. 2. 60	“辛” 声系对应词	218
2. 2. 61	“𪔐” 声系对应词	219
2. 2. 62	“也” 声系对应词	222

|| 上古汉语朝鲜语对应词研究

2.2.63	“業” 声系对应词	226
2.2.64	“業” 声系对应词	234
2.2.65	“邑” 声系对应词	236
2.2.66	“甬” 声系对应词	238
2.2.67	“月” 声系对应词	243
2.2.68	“云” 声系对应词	244
2.2.69	“乍” 声系对应词	246
2.2.70	“詹” 声系对应词	249
2.2.71	“者” 声系对应词	252
2.2.72	“朕” 声系对应词	254
2.2.73	“支” 声系对应词	257
2.2.74	“隻” 声系对应词	260
2.2.75	“執” 声系对应词	262
2.2.76	“制” 声系对应词	266
2.2.77	“重” 声系对应词	268
2.2.78	“周” 声系对应词	272
2.2.79	“肘” 声系对应词	276
2.2.80	“竹” 声系对应词	277
2.2.81	“專” 声系对应词	279

第三章 上古汉语朝鲜语对应词语音对应规律 283

第一节 声母的对应 283

3.1.1 唇音组 284

3.1.2 舌尖音组 285

3.1.3 舌叶音组 286

3.1.4 舌根音组 287

第二节 韵母的对应 287

3.2.1 入声韵 288

3.2.2 阳声韵	291
3.2.3 阴声韵	291
第三节 语音对应规律说明	293
3.3.1 从发音部位看汉语、朝鲜语的语音对应	293
3.3.2 从发音方法看汉语、朝鲜语的语音对应	299
3.3.3 从音节结构看汉语、朝鲜语的语音对应	299
第四章 上古汉语朝鲜语对应关系成因分析	304
第一节 上古汉语朝鲜语对应关系成因的几种假设	304
第二节 语言强度接触的一个典型	307
主要参考文献	310
后 记	317

第一章 绪 论

第一节 朝鲜语发生学问题引发的思考

关于朝鲜语发生学问题 20 世纪以来讨论甚多,有阿尔泰语系说、日语同系说、汉藏语系说、南岛语渊源说、印欧语系说、达罗毗荼语系说等。其中影响较大的是阿尔泰语系说。由于朝鲜语与阿尔泰语在语法形态和句法结构上有诸多共同特征,许多学者认为二者可能有发生学关系。^① 阿尔泰语系说在学术界占主导地位,对这一学说贡献最大的是芬兰著名语言学家 G. J. 兰司铁和美国著名语言学家鲍培,继承他们学说的还有韩国著名语言学家李基文、金芳汉、朴恩用、崔鹤根等。^② 我国自 20 世纪 80 年代以来也陆续发表了一些有关这方面的论文,如安炳浩、李得

① 参考兰司铁:《朝鲜语语法》,赫尔辛基,1939;《朝鲜语语源研究》,赫尔辛基,1949;《阿尔泰语言学导论》,陈伟、沈成明译,北京,中国社会科学出版社,1981。鲍培:《阿尔泰语比较语法》,呼和浩特,内蒙古教育出版社,2004。李基文:《满语和朝鲜语的比较研究》,载《乌拉尔-阿尔泰年鉴》第 30 卷,1-2 册,1958;《国语史概说》新订版,韩国,太学社,1998。

② 参考宣德五:《朝鲜语文论集》,322~324 页,北京,开明出版社,2004。戴庆厦主编:《二十世纪的中国少数民族语言研究》,473 页,太原,书海出版社,1998。

春、崔羲秀、金淳培等。^①但因朝鲜语基本词汇与蒙古语等阿尔泰诸语差别较大,可供证明同源关系的对应词实在太少,此说从产生至今一直受到学术界的质疑。就连为此学说奠定了理论基础的兰司铁先生也在其晚年表示:不能把朝鲜语轻率地列入到阿尔泰语里。^②朝鲜语即使归入阿尔泰语,也是形单影只,在鲍培的阿尔泰语关系图中与“楚瓦什—突厥—蒙古—通古斯—满洲统一体”不相联系。^③英国语言学家 W. G. 阿斯顿于 1879 年撰文《日朝两语的比较研究》,提出日朝语同系说。一些日本学者如金泽庄三郎、小仓进平等人也持同样看法。韩国学者李基文、李男德等也在语音、词汇、语法方面进行了比较研究。一般学术界认为日语属于阿尔泰语系,因此朝鲜语与日语的比较研究也应属于阿尔泰语系亲缘关系研究范畴。

有人主张把朝鲜语和汉藏语系相比较,有学者认为朝、日、汉语之间存在共同原始语;有学者则认为汉语的祖语和阿尔泰祖语属于同一系统,这一系统中汉语和朝鲜语关系最为密切;还有学者发现朝鲜语和上古汉语存在底层对应关系;也有学者指出汉语、朝鲜语、阿尔泰语之间存在“准同源词”群。前人关于汉语与朝鲜语关系研究的详细论述请参考第一章第二节。

吴安其在《论朝鲜语中的南岛语基本成分》一文中,从水

① 参考安炳浩:《阿尔泰语系统中的部分词语和朝鲜语基本数词的比较》,见《朝鲜学者国际科学讨论会论文集》(语言学学科),平壤,朝鲜社会科学出版社,1989。李得春:《朝鲜语中的满语借词与同源成分》,载《民族语文》,1984(1)。崔羲秀:《女真语和朝鲜语中有对应关系的词汇研究》,见《朝鲜语言学论文集》,北京,民族出版社,1984;《东北方言粘附成分和通古斯语后缀的比较》,见《语言文学学术论文集》,延吉,延边人民出版社,1991。金淳培:《维吾尔语和朝鲜语构词法比较研究》,见《第二次朝鲜学国际学术讨论会论文集提要》,1988。

② 参考崔奉春主编:《朝鲜语和汉语关系调查》,8页,延吉,延边大学出版社,1994。

③ 李增祥:《突厥语概论》,27~28页,北京,中央民族学院出版社,1992。

稻文化和若干词语材料考察了朝鲜语与南岛语的渊源关系，并认为朝鲜语中存在的阿尔泰成分只是后来受到周围北方民族语的影响所致。如果承认学术界关于“汉语—南岛语同源说”，^①那么朝鲜语与南岛语的渊源关系也说明了朝鲜语与汉语具有渊源关系。

朝鲜语发生学问题始终与阿尔泰语系、汉藏语系（或汉藏泰澳语系）发生纠葛。随着世界范围内的语言接触研究的不断深入与发展，人们对语言关系的认识从单一的谱系视角转变为谱系关系、语言接触、语言融合等多视角的观察和分析。韩国学者郑光认为朝鲜语系属问题的解决除了运用历史比较语言学探索共同原始语的分化过程外，也应考虑到语言扩散理论和各语言相互接触中产生的变化发展；李周源也认为今后除了继续进行深入比较研究外，还应集中研究朝鲜语底层的非阿尔泰成分；^②还有学

① 南岛语和汉藏语的关系 20 世纪初就引起语言学家的注意。1916 年和 1922 年孔好古 (A. Conrady) 发表了《澳斯特利语言和印度支那语言间值得注意的关系》和《澳斯特利语—印度支那语新的对应》。W. 施米特用“共同底层”建立起包括这些语言的印支（汉藏语）—南方（南岛语和南亚语）超级语系。1942 年，吴克德 (K. Wulff) 发表了《论马来—玻里尼西亚语言和印度支那语言的关系》。通过泰语和南岛语、藏缅语和南岛语的词汇对比表，证明在澳斯特利语（南亚语和南岛语）和汉藏语（汉泰语和藏缅语）之间具有发生学关系。他还明确指出：与藏缅语相比，汉泰语和南岛语的关系更为密切。1990 年，法国沙加尔 (L. Sagart) 详加论证了“汉语—南岛语同源说”。邢公畹随即撰文《关于汉语南岛语的发生学关系问题》表示支持，郑张尚芳 (1993) 进一步提出包括汉语、藏缅语、侗台语、苗瑶语、南岛语和南亚语的华澳语系（或汉藏泰澳语系）的假说。

② 参考宣德五：《朝鲜语文论集》，324 页，北京，开明出版社，2004。

者提出朝鲜语是一种历史混合语。^① 可见对于朝鲜语的发生学问题,学术界已经充分认识到仅用历史比较语言学的方法似乎已不足以解决这一问题,还应该从语言的相互影响和融合方面来进行深入探讨。

讨论语言接触与融合,首先要考虑语言使用主体的接触与融合。从历史、地理上看,与朝鲜半岛接触交流最悠久、最深刻的首推中国大陆,这一认识可以从考古学、文献学、人类学的研究成果得到有力的支持。

迄今为止,大量考古发掘证明了中国大陆地区与朝鲜半岛居住的原始人类在石器时代就有了文化技术方面的交流和接触,从而产生相近、相似的文化现象。约在距今 6000 ~ 4000 年前,中国和朝鲜半岛的原始人类进入了新石器时代、青铜器时代,两地居民之间的交流与联系已明显表现出来,主要表现在居室的建造形式、墓葬和手工产品的制作等方面。在中国东北地区与朝鲜半岛两地都发现了这一时期的半地穴式的居住遗址。这一时期朝鲜半岛的墓葬石棚(又称支石墓)其形制分为北方式与南方式两类,分别与中国辽宁、山东所发现的形制一致。支石墓的大量存在证明了该历史时期生活在朝鲜半岛的居民与中国辽东半岛、山东半岛的居民之间普遍存在着习俗、意识形态、建筑技术方面的一致性,这无疑是由于此前长期的相互交流所致。朝鲜半岛北部各地还出土了大量的战国时期燕国货币明刀钱,说明当地居民在

① 李葆嘉:《中国语言文化史》,99~100页,南京,江苏教育出版社,2003。
“黏着型的朝鲜语的系属比较模糊。处于朝鲜半岛的朝鲜语其基层为原始夷越语,基本词汇与南岛语同源。从文化底层来说,朝鲜—辽东半岛与山东半岛、江淮平原等,在远古同属水耕文化系统,所说语言是原始夷越语。从文化接触来说,一方面……受到中原强势华夏汉文化的持续影响;另一方面……从商周时代起朝鲜语可能就受到阿尔泰语的影响。由此形成了以原始南岛语为底层,以阿尔泰语为表层,又向汉语大量借词(70%左右)的后代朝鲜语……我认为朝鲜语是一种历史混合语,可以看作南岛语和阿尔泰语的中间类型。”

相当长的时期内使用的流通货币和作为财富贮藏的是燕国的货币，足见战国时期中国大陆与朝鲜半岛之间商贸往来、人口流动之频繁密切。^①

文献记载表明，从殷商末年至汉代，随着两地文物制度交流的日益频繁和深入，还不断有大量中原居民迁入朝鲜半岛，其中商末箕子率族众人朝和秦末汉初中原人避乱迁居朝鲜，是两次规模较大的集体迁徙。《尚书》记载：“箕子不忍周之释，走之朝鲜。武王闻之，因以朝鲜封之。”《史记·世家第八·宋微子》记载：“武王即克殷，访问箕子……于是武王乃封箕子于朝鲜而不臣也。”《汉书·地理志》燕地条记载：“殷道衰，箕子去之朝鲜，教其民以礼义田桑织作，乐浪朝鲜民犯禁八条。”史学界对箕子朝鲜说虽没有确定结论，但对《汉书》的记载，朝鲜及其他国家的学者一般均予以肯定。迁居古朝鲜的殷人之后箕子所率族众最终与当地原住民融合成一体，形成了一个有着中原华夏族与古朝鲜原住民双重血缘的新部族，这个部族群体在朝鲜半岛西北部传承了四十余世，这就是后来高丽王朝所称的“箕氏朝鲜”。秦末汉初移居朝鲜半岛的中原人更达数万口之多，这无疑会使该地居民成分比例发生变化。秦统治时期，还有大量中原居民由山东半岛经海路到达朝鲜半岛的中部和南部，这些移民后来被称为辰韩或秦韩。公元前108年，随着乐浪等汉四郡的设置，中原与半岛之间的交往更加畅通，又有大批中原居民迁入乐浪。这时期汉字已广泛流传，并作为通用的交流工具。西汉末年杨雄作《方言》时，朝鲜半岛北部居民已与燕之“外鄙”即辽东地

^① 参阅蒋非非、王小甫、翁天兵、赵冬梅、张帆、徐万民：《中韩关系史（古代卷）》，1~20页，北京，社会科学文献出版社，1998。陈玉龙、杨通方、夏应元、范毓周：《汉文化论纲》，195~199页，北京，北京大学出版社，1993。

的居民几乎使用同一种方言了。^①

人类学研究成果证明了历史上的民族融合。综合中华网和东方网2004年5月14日援引韩国《朝鲜日报》消息称,韩国檀国大学生物学系教授金旭于2004年5月11日提出了“线粒体DNA序列分析表明,韩国人的祖先是中原地区农耕人”的结论。金旭等人利用人类系统分类方法,对185名没有血缘关系的韩国人的线粒体DNA序列进行了分析,结果显示10名韩国人中有4人的碱基序列与中国中原地区的农民相似。据此,金旭认为:“我国民族的祖先是中原地区的农民。从遗传上看,韩国人与中国的汉族、日本人更接近,而不是现在所说的蒙古人。”^②

如此久远而深刻的民族交流与融合,必然造成语言的深度接触与融合,从朝鲜半岛与中国大陆地区交流历史看,汉语对朝鲜语的影响是持久的、多层次的,而且很可能存在超越一般借词关系的深度接触或融合层面。正是这样的思考促使我们开展上古汉语与朝鲜语对应词的全面、深入的研究。

第二节 上古汉语朝鲜语关系研究回顾

朝鲜语在语法结构上接近阿尔泰语,而基本词汇缺乏对应关系。因此朝鲜语与其他非阿尔泰语言的比较研究则多以基本词汇的比较研究为突破口。朝鲜语词汇系统是一个多源、多层次的杂糅系统。朝鲜语词汇可以分为固有词、汉字词、外来语借词三部

① 参阅蒋非非、王小甫、翁天兵、赵冬梅、张帆、徐万民:《中韩关系史(古代卷)》,5~42页,北京,社会科学文献出版社,1998。

② 参考《线粒体DNA序列分析表明韩国人的祖先是中原地区农耕人》,载《生物学教学》,第30卷,2005(4),70页。

分。固有词是朝鲜语词汇的核心部分；汉字词是指来源于汉字，但有朝鲜语传统读音的词；外来语借词是指除固有词、汉字词以外，来源于英、法、俄、德、意、日等各种语言的借词。^① 基本词汇多为固有词，因此固有词成为学者们探索上古汉语与朝鲜语关系的重点。

上古汉语与朝鲜语关系研究尚处于起步阶段。主要成果是词汇的比较研究，表现为由单个词孤立比较到系列的词族比较的发展；对二者关系的认识由一般的词汇借用关系到民族融合导致语言深度接触关系的转变。

国内：20 世纪 80 年代，《鸡林类事》所记高丽语词“风曰孛纛”曾引起学术界的热烈讨论，出现汉藏语源说和阿尔泰语源说的对峙，一些学者引用此例证明上古汉语有复辅音声母。^② 此后上古汉、朝语词汇比较研究逐渐受到学术界关注。1983 年郑仁甲发表《朝鲜语固有词中的“汉源词”试探》，列举“汉源词”近 60 例，并指出：“在古代朝鲜语中曾经存在过上古汉语音系的借词体系。这个体系后来由于受中古汉语音系的影响一分为三：与中古音值相同或基本相同的部分保留下来，与中古音值有明显差别的部分与中古音相折中，与中古音值相去甚远的部分消亡或转入固有词之中。”1984 年聂鸿音发表《切韵重组三四等字的朝鲜读音》；1985 年李得春发表《汉语上古音在十六世纪汉字音中的遗存》；2006 年潘悟云发表《朝鲜语中的上古汉语借词》，通过“丝”、“麦”、“马”、“力”等词的讨论，探讨了朝

① 参阅宣德五、金祥元、赵习编著：《朝鲜语简志》，95 页，北京，民族出版社，1985。

② 参考尚玉河：《“风曰孛纛”和上古汉语复辅音声母的存在》，载《语言学论丛》，第 8 辑，北京，商务印书馆，1981。俞敏：《古汉语“风”字确实有过像“孛纛”的音》，载《民族语文》1982（5）。应林：《“风曰孛纛”考》，载《民族语文》，1980（2）。黄有福、崔虎城：《“孛纛”语源考》，载《民族语文》1982（2）。

鲜语中上古汉语借词的追踪方法。上述学者的主要观点是：朝鲜语中曾经存在过上古汉语音系的借词体系。1998年赵杰发表《韩国语系归属新探》一文，他认为朝鲜语和上古汉语存在底层对应关系。2005年笔者发表《韩语与汉语早期关系词例析》一文，考证了若干组存在严整的系列性的音义对应关系上古汉、朝语对应词。此后笔者又发表《朝鲜语汉语的早期对应词》（2006a）、《朝鲜语固有词与上古汉语的对应关系——以“甲”、“介”声符对应词为例》（2006b）、《汉语朝鲜语“邑”、“猷”声系对应词考证》（2007）、《汉语“合”与朝鲜语“畚斗”的比较》（2009）等系列文章。以《说文》时代谐声为线索，系联考证了数十个声符系列的百余组对应词，首次在朝鲜语固有词与上古汉语之间展开了“词族（或词群）”式的比较研究。2008年笔者完成博士学位论文《汉语朝鲜语早期对应词研究》，论文采用“谐声系联法”、“词族证明法”、“深层语义分析法”，以汉字“声符”为线索，以“词族”对应为主体，系联了80个声系，357个汉字，含539条义项的汉、朝语对应词，提出了汉、朝语言强度接触关系假说，这种关系不同于一般的语言接触关系，也即上古汉、朝语对应词并不等于借词，而可能是操汉语和朝鲜语群体历史融合的结果。

国外：以韩国学者的研究成果最为突出。辛容泰（1982）曾通过韩、日、汉语的上古音比较研究试图探索它们的共同原始语。徐廷范在《我们语言的根子》（1989）一书中认为汉语的祖语和阿尔泰祖语都属于同一系统，这一系统中汉语和朝鲜语关系

最为密切。^① 俞昌均(1999)在《文字에 숨겨진 민족의 渊源》(《文字隐含的民族渊源》笔者译)一书中比较了126个朝鲜语固有词与上古汉语的对应关系。吴世峻先后发表了《从古代韩语看上古汉语〔*KR->L-〕的来源》(2003)、《再论上古汉语〔*KR->L-〕与相关问题》(2003)、《从古代韩语看上古汉语带r的复声母》(2003)、《也谈上古汉语的音节结构与构拟》(2004)、《论“汉—阿尔泰语准同源词”》(2005)等文章,他认为“仔细研究两种语言的接触,我们可以找出许多超越借词关系的所谓“准同源词”群,它们的关系往往呈现基本词汇的系统性对应。他采用以《说文》谐声为基础的集体系联方式,系联了“圭”、“力”、“婁”等声系的“准同源词”。

上古汉语与朝鲜语的关系研究是目前学术界比较关注的一个研究领域,具有较高的学术探讨价值和理论研究意义。21世纪,中韩两国学者不约而同地以《说文》谐声为系联线索展开了“词族”(或“词群”)的比较研究,把以往单个词孤立的比较变成了词族(或词群)式的系列比较,有效避免了主观因素和偶然因素的干扰,大大提高了比较研究的信度和效度。可以说这一领域的研究方兴未艾,需要我们继承前辈刻苦钻研、耐心求证的研究精神和宝贵的研究成果,采用更科学的方法发掘更多对应词,为全面、系统研究上古汉语和朝鲜语关系奠定基础。

① 参考崔奉春主编:《朝鲜语和汉语关系调查》,8~9页,延吉,延边大学出版社,1994。“徐廷范教授在《我们语言的根子》(1989)一书中系统地谈到了朝鲜语和汉语的语系归属问题。其中引人注目的论点是汉语的祖语和阿尔泰祖语都属于同一系统。尤其值得注意的是,他认为在这一系统中汉语和朝鲜语关系最为密切,并且构拟出阿尔泰祖语的词是单音节的闭音节词。”